

Manfred Hausmann,

Maple Bridge Night  
Mooring

*tradukita de Hugh Grigg*

The moon descends, crows  
caw, frostiness fills the  
sky;  
riverside maples, fishermen's  
lights, facing me in my  
worried sleep.

Outside Gusu city lies Cold  
Mountain Temple;  
at midnight, the sound of bells  
reaches the ferries.

Manfred Haus-  
mann,

Ĉe la acera  
ponto

*tradukita de  
Manfred Retzlaff*

Nebulo nokte el-  
spiriĝas nun  
kaj krepuskiĝas  
la duona lun'.

Ĉe l' bord'  
flagrantan  
fajron vidas  
mi,  
lumigas la  
ĉirkaŭon tiu  
ĉi.

Ne dormas mi.  
Kornikoj kri-  
as jen.  
De l' meza nokto  
baldaŭ la al-  
ven'.

De roka mo-  
naĥejo zumas  
sonoril',  
kaj poste ree  
regas nokt-  
trankvil'.

Manfred  
Hausmann,

Fēngqiáo  
Yè Pō

*tradukita de Ji  
Zhāng*

Yuè luò wū  
tí shuāng  
mǎn tiān,  
jiāng fēng yú  
huǒ duì  
chóumián.

Gūsū chéng  
wài hán  
shānsì,  
yèbàn zhōng  
shēng dào  
kèchuán.

Manfred Hausmann,

Maple Bridge  
Night Mooring

*tradukita de Zhao Yanchun*

The moon setting, crows  
cawing, frost overfilling  
the skies,

The maples riv'rside, lamps  
aboard, sad the fisher-  
men's eyes.

The toll from the Cold  
Mountain Temple outsi-  
de of Suchow

Reaches my boat at mid-  
night and floods my  
sleepless sorrow.

...

...

...

...

Traduko de la Germana poemo “An der Ahornbrücke” de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06) en la Anglan de Hugh Grigg.

Arg-911-1823 (2013-07-27 09:27:49)

Pri la tradukinto vidu la retejon <http://eastasiastudent.net/about/>.

Traduko de la Germana poemo “An der Ahornbrücke” de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04).

Arg-911-1818 (2013-07-26 20:55:43)

Vidu ankaŭ: [http://www.google.com/images?oe=utf8&q=Mooring+at+night+near+the+maple+bridge&hl=de&sa=X&oi=image\\_result\\_group&ei=Xa\\_yUd2\\_NufX4ASG1YDoAg&ved=0CC0QsAQ](http://www.google.com/images?oe=utf8&q=Mooring+at+night+near+the+maple+bridge&hl=de&sa=X&oi=image_result_group&ei=Xa_yUd2_NufX4ASG1YDoAg&ved=0CC0QsAQ).

Traduko de la Germana poemo “An der Ahornbrücke” de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06) en ĉina de Ji Zhāng .

Arg-911-1819 (2013-08-19 12:33:18)

Vidu ankaŭ: <http://eastasiastudent.net/china/wenyan/zhang-ji-maple-bridge/>.

Traduko de la Germana poemo “An der Ahornbrücke” de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06) en la Anglan de Zhao Yanchun.

Arg-911-1824 (2013-07-27 10:23:29)